

Приложение
к Основной
образовательной программе среднего общего образования
(ФГОС СОО)
**Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Ростовский государственный университет путей сообщения»
(ФГБОУ ВО РГУПС)
ЛИЦЕЙ**
(Утверждена распоряжением от 31.08.2020 г. № 33/ос)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ЭЛЕКТИВНЫЙ КУРС

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД В ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЯХ

(наименование учебного предмета (курса))

СРЕДНЕЕ ОБЩЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ (10 КЛАСС)

(уровень образования)

10 класс

(базовый уровень)

Ф.И.О. учителя (преподавателя),
составившего рабочую учебную программу:
Гребенщикова Наталья Николаевна,
учитель английского языка высшей квалификационной категории

Название, автор и год издания предметной учебной программы (примерной, авторской): рабочая программа ориентирована на использование учебника Радовель В. А. Английский язык. Основы компьютерной грамотности: Учебное пособие / Радовель В. А. – Изд. 3-е. – Ростов н/Д: Феникс, 2016. – 224 с.

г. Ростов-на-Дону
2020

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Рабочая программа по курсу «Технический перевод в информационных технологиях» составлена на основе федерального государственного образовательного стандарта среднего общего образования и учебного плана лицея. Предлагаемый курс предназначен для учащихся 10-х классов, желающих овладеть английской терминологией в области компьютерных и информационных технологий и изучать английский язык на более высоком уровне.

Рабочая программа ориентирована на использование учебника Радовель В. А. Английский язык. Основы компьютерной грамотности: Учебное пособие / Радовель В. А. — Изд. 3-е. — Ростов н/Д: Феникс, 2016. — 224 с.

Выбор данной программы и учебно-методического комплекта обусловлен важностью владения иностранным языком, его широким применением в компьютерной сфере, необходимостью развивать чтение с полным пониманием профессионально-ориентированных текстов, формировать профессионально — ориентированные умения перевода научно-технического текста, связанные с тематикой профиля.

Программа рассчитана на 35 час. в год (1 часа в неделю).

Целью курса является создание условий для расширения знаний и словарного запаса учащихся в компьютерной сфере, формирования устойчивого интереса к предмету, развития стремления к самообразованию.

Актуальность программы обусловлена переходом к новой структуре и содержанию обучения иностранному языку на старшей ступени школы. Перевод в сфере профессиональной коммуникации является средством профессионально — ориентированного общения и разновидностью специального перевода, связанного с различными отраслями знания, науки и техники. Данная программа позволяет учащимся расширить и углубить свои знания по английскому языку и в области применения компьютерных технологий.

Задачи курса:

Ознакомить учащихся с основами теории научно — технического перевода;

- Обогащать словарный запас новой лексикой;
- Систематизировать изученный языковой материал;
- Совершенствовать умения учащихся в разных видах речевой деятельности;
- Развить навыки работы со словарем;
- Сформировать у учащегося умения устного двустороннего последовательного перевода.

Рабочая программа имеет целью:

– **дальнейшее развитие иноязычной коммуникативной компетенции** (речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной):

– **речевая компетенция** – функциональное использование изучаемого языка как средства общения и познавательной деятельности: умение понимать технические тексты, в том числе ориентированные на выбранный информационно-технический профиль, передавать информацию в связных аргументированных высказываниях;

– **языковая (лингвистическая) компетенция** – овладение новыми языковыми средствами в соответствии с темами, отобранными для выбранного профиля, развитие практических навыков использования английского языка (навыков переводческой деятельности) в качестве инструмента получения новых знаний по выбранному профилю; включение в активный словарь учащихся общенаучной терминологической и профессионально направленной лексики, расширение объема рецептивного словаря учащихся, объема и глубины лексических явлений, характерных для научно-технической литературы.

– **компенсаторная компетенция** – совершенствование умения выходить из положения при дефиците языковых средств в процессе иноязычного общения, в том числе в профильно ориентированных ситуациях общения;

– **учебно-познавательная компетенция** – дальнейшее развитие специальных учебных умений, позволяющих совершенствовать учебную деятельность по овладению иностранным языком, повышать её продуктивность; использовать изучаемый язык в целях дальнейшей профессиональной деятельности;

– **развитие и воспитание способностей** к личностному и профессиональному самоопределению, умению работать в сотрудничестве, в том числе в процессе профессионального общения; развитие способности и готовности к самостоятельному изучению иностранного языка, к дальнейшему самообразованию с его помощью в разных областях знаний.

ЛИЧНОСТНЫЕ, МЕТАПРЕДМЕТНЫЕ И ПРЕДМЕТНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ УЧЕБНОГО ПРЕДМЕТА

Изучение данного курса даёт возможность достижения обучающимися следующих результатов:

Личностные результаты:

– воспитание российской гражданской идентичности: патриотизма, любви и уважения к Отечеству, чувства гордости за свою Родину, прошлое и настоящее многонационального народа России; осознание своей этнической принадлежности, знание истории, языка, культуры своего народа, своего края, основ культурного наследия народов России и человечества; усвоение традиционных ценностей многонационального российского общества; воспитание чувства долга перед Родиной;

– формирование ответственного отношения к учению, готовности и способности обучающихся к саморазвитию и самообразованию на основе мотивации к обучению и познанию, выбору дальнейшего образования на базе ориентировки в мире профессий и профессиональных предпочтений, осознанному построению индивидуальной образовательной траектории с учётом устойчивых познавательных интересов;

– формирование целостного мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, учитывающего социальное, культурное, языковое, духовное многообразие современного мира;

- формирование осознанного, уважительного и доброжелательного отношения к другому человеку, его мнению, мировоззрению, культуре, языку, вере, гражданской позиции, к истории, культуре, религии, традициям, языкам, ценностям народов России и народов мира, готовности и способности вести диалог с другими людьми и достигать в нём взаимопонимания;
- освоение социальных норм, правил поведения, ролей и форм социальной жизни в группах и сообществах, включая взрослые и социальные сообщества; формирование основ социально-критического мышления; участие в школьном самоуправлении и в общественной жизни в пределах возрастных компетенций с учётом региональных, этнокультурных, социальных и экономических особенностей;
- развитие морального сознания и компетентности в решении моральных проблем на основе личного выбора; формирование нравственных чувств и нравственного поведения, осознанного и ответственного отношения к собственным поступкам;
- формирование коммуникативной компетентности в общении и сотрудничестве со сверстниками, старшими и младшими в образовательной, общественно полезной, учебно-исследовательской, творческой и других видах деятельности;
- формирование ценности здорового и безопасного образа жизни; усвоение правил индивидуального и коллективного безопасного поведения в чрезвычайных ситуациях, угрожающих жизни и здоровью людей, правил поведения в транспорте и правил поведения на дорогах;
- формирование основ экологического сознания на основе признания ценности жизни во всех её проявлениях и необходимости ответственного, бережного отношения к окружающей среде;
- осознание важности семьи в жизни человека и общества; принятие ценности семейной жизни; уважительное и заботливое отношение к членам своей семьи;
- развитие эстетического сознания через освоение художественного наследия народов России и мира, творческой деятельности эстетического характера;
- формирование мотивации изучения иностранных языков и стремления к самосовершенствованию в образовательной области «Иностранный язык»;
- осознание возможностей самореализации средствами иностранного языка; стремление к совершенствованию речевой культуры в целом;
- формирование коммуникативной компетенции в межкультурной и межэтнической коммуникации;
- развитие таких качеств, как воля, целеустремлённость, креативность, инициативность, эмпатия, трудолюбие, дисциплинированность;
- формирование общекультурной и этнической идентичности как составляющих гражданской идентичности личности;
- стремление к лучшему осознанию культуры своего народа и готовность содействовать ознакомлению с ней представителей других стран; толерантное отношение к проявлениям иной культуры; осознание себя гражданином своей страны и мира;

– готовность отстаивать национальные и общечеловеческие (гуманистические, демократические) ценности, свою гражданскую позицию;

– готовность и способность обучающихся к саморазвитию; сформированность мотивации к обучению, познанию, выбору индивидуальной образовательной траектории; ценностно-смысловые установки обучающихся, отражающие их личностные позиции, социальные компетенции; сформированность основ гражданской идентичности.

Метапредметные результаты:

– целеполагание в учебной деятельности: умение самостоятельно ставить новые учебные и познавательные задачи на основе развития познавательных мотивов и интересов;

– умение самостоятельно планировать альтернативные пути достижения целей, осознанно выбирать наиболее эффективные способы решения учебных и познавательных задач;

– умение осуществлять контроль по результату и по способу действия на уровне произвольного внимания и вносить необходимые коррективы;

– умение адекватно оценивать правильность или ошибочность выполнения учебной задачи, её объективную трудность и собственные возможности её решения;

– владение основами волевой саморегуляции в учебной и познавательной деятельности; готовность и способность противостоять трудностям и помехам;

– осознанное владение логическими действиями определения понятий, обобщения, установления аналогий, сериации и классификации на основе самостоятельного выбора оснований и критериев, установления родовидовых связей;

– умение устанавливать причинно-следственные связи, строить логическое рассуждение, умозаключение (индуктивное, дедуктивное и по аналогии) и выводы;

– умение создавать, применять и преобразовывать знаково-символические средства, модели и схемы для решения учебных и познавательных задач;

– умение организовывать учебное сотрудничество и совместную деятельность с учителем и сверстниками: определять цели, распределять функции и роли участников, использовать способ взаимодействия учащихся и общие методы работы; умение работать **индивидуально и в группе**: находить общее решение и разрешать конфликты на основе согласования позиций и учёта интересов, слушать партнёра, формулировать, аргументировать и отстаивать своё мнение;

– умение адекватно и осознанно использовать речевые средства в соответствии с задачей коммуникации: для отображения своих чувств, мыслей и потребностей, планирования и регуляции своей деятельности; владение устной и письменной речью, монологической контекстной речью;

– формирование и развитие компетентности в области использования информационно-коммуникационных технологий (ИКТ-компетенции);

– развитие умения планировать своё речевое и неречевое поведение;

– развитие коммуникативной компетенции, включая умение взаимодействовать с окружающими, выполняя разные социальные роли;

- развитие исследовательских учебных действий, включая навыки работы с информацией: поиск и выделение нужной информации, обобщение и фиксация информации;

- развитие смыслового чтения, включая умение выделять тему, прогнозировать содержание текста по заголовку/ключевым словам, выделять основную мысль, главные факты, опуская второстепенные, устанавливать логическую последовательность основных фактов;

- осуществление регулятивных действий самонаблюдения, самоконтроля, самооценки в процессе коммуникативной деятельности на иностранном языке.

Предметными результатами:

Речевая компетенция – функциональное использование изучаемого языка как средства общения и познавательной деятельности: умение понимать аутентичные иноязычные тексты (аудирование и чтение), в том числе ориентированные на выбранный профиль, передавать информацию в связных аргументированных высказываниях (говорение и письмо), планировать своё речевое и неречевое поведение с учётом статуса партнёра по общению;

- языковая (лингвистическая) компетенция – овладение новыми языковыми средствами в соответствии с темами и сферами общения, отобранными для выбранного профиля, навыками оперирования этими средствами в коммуникативных целях; систематизация языковых знаний, полученных в основной школе, увеличение их объёма за счёт информации профильно ориентированного характера;

- социокультурная компетенция (включающая социолингвистическую) – расширение объёма знаний о социокультурной специфике страны (стран) изучаемого языка, совершенствование умений строить своё речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике с учётом профильно ориентированных ситуаций общения, умения адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты, основываясь на сформированных ценностных ориентациях;

- компенсаторная компетенция – совершенствование умения выходить из положения при дефиците языковых средств в процессе иноязычного общения, в том числе в профильно ориентированных ситуациях общения;

- учебно-познавательная компетенция – дальнейшее развитие специальных учебных умений, позволяющих совершенствовать учебную деятельность по овладению иностранным языком, повышать её продуктивность; использовать изучаемый язык в целях продолжения образования и самообразования, прежде всего в рамках выбранного профиля;

- развитие и воспитание способностей к личностному и профессиональному самоопределению, социальной адаптации; формирование активной жизненной позиции гражданина и патриота, а также субъекта межкультурного взаимодействия; развитие таких личностных качеств, как культура общения, умение работать в сотрудничестве, в том числе в процессе межкультурного общения; развитие способности и готовности к самостоятельному изучению иностранного языка, к дальнейшему самообразованию с его помощью в разных областях знания; приобретение опыта творческой деятельности, опыта проектно-исследовательской работы с использованием изучаемого языка, в том числе в русле выбранного профиля.

Развитие специальных учебных умений, обеспечивающих освоение языка и культуры: поиск и выделение в тексте новых лексических средств, соотнесение средств выражения и коммуникативного намерения говорящего/пишущего, анализ языковых трудностей текста с целью более полного понимания смысловой информации, группировка и систематизация языковых средств по определённому признаку (формальному, коммуникативному); заполнение обобщающих схем/таблиц для систематизации языкового материала, интерпретация лингвистических и культуроведческих фактов в тексте; умение пользоваться словарями различных типов, современными информационными технологиями.

Учащиеся должны:

- уметь быстро просматривать тексты и диалоги, чтобы найти необходимую информацию;
- иметь мотивацию к самостоятельному чтению на английском языке, благодаря сюжетным диалогам, отрывкам из литературных произведений, текстам разных жанров;
- совершенствовать навыки письма;
- становиться более ответственными, пополняя свой Языковой портфель и вести записи о выполненных работах в разделе «Языковой паспорт»;
- оценивать себя, планировать свою деятельность, формулировать задачи и способы достижения поставленных целей, развивая таким образом умение работать самостоятельно.

Основные содержательные линии

В курсе обучения иностранному языку можно выделить следующие содержательные линии:

- коммуникативные умения в основных видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении и письме;
- языковые средства и навыки пользования ими;
- социокультурная осведомлённость;
- общеучебные и специальные учебные умения.

Основной содержательной линией из четырёх перечисленных являются коммуникативные умения, которые представляют собой результат овладения иностранным языком на данном этапе обучения. Формирование коммуникативных умений предполагает владение языковыми средствами, а также навыком оперирования ими в процессе общения в устной и письменной форме. Таким образом, языковые навыки представляют собой часть названных сложных коммуникативных умений. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции также неразрывно связано с социокультурной осведомлённостью старших школьников. Все указанные содержательные линии находятся в тесной взаимосвязи, и отсутствие одной из них нарушает единство учебного предмета «Иностранный язык».

Ключевая идея курса заключается в использовании современных методик и подходов к преподаванию ИЯ:

- личностно-ориентированный подход (дидактическая основа обучения);
- коммуникативно-когнитивный подход (психолингвистическая основа обучения);

– компетентностный подход.

Постепенное усложнение познавательной деятельности даёт возможность включать иноязычную коммуникацию в другие виды деятельности, свойственные учащимся этой возрастной группы, интегрировать знания из разных предметных областей и формировать межпредметные учебные умения и навыки. При формировании и развитии речевых, языковых, социокультурных или межкультурных умений учитывается новый уровень мотивации учащихся, которые проявляют растущую самостоятельность в постановке целей, поиске информации, овладении учебными действиями, осуществлении самостоятельного контроля и оценке деятельности.

Специфика курса отражается в том, что программа отражает коммуникативную направленность изучения английского языка, его функциональность и помогает решить не только образовательные, но и воспитательные задачи и требует особой организации учебной деятельности школьников в коллективной, групповой и индивидуальной формах. Рабочая программа предусматривает следующие эффективные формы работы, применяемые на уроках:

- вопросно-ответные упражнения в режимах учитель-класс; учитель-ученик; ученик-класс и т.д.;
- перевод (последовательный, письменный, художественный);
- беседы;
- лекции;
- диспуты / дискуссии;
- интервью;
- круглые столы;
- защиты проектов;
- рецензирование / реферирование работ, текстов;

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОГО ПРЕДМЕТА

В результате изучения курса учащиеся научатся:

- знать/понимать основные грамматические категории;
- знать/понимать основные трудности перевода на уровне лексики и грамматики;
- знать/понимать правила перевода научно-технической и патентной литературы;
- знать/понимать основы редактирования текста на русском языке.

Учащиеся получат возможность научиться:

- использовать толковые, двуязычные словари и другую справочную литературу для решения переводческих задач;
- быстро находить в тексте определенную информацию (цифровые показатели, факты, характеристики);
- выполнять полный и выборочный типы письменного перевода;
- распознавать в тексте и переводить сложные грамматические конструкции, употребление которых характерно для научно-популярной литературы;

- редактировать текст на родном языке.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО ПРЕДМЕТА «ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД В ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЯХ»

В рамках данного курса учащиеся продолжают овладение новыми языковыми знаниями и навыками и совершенствование уже имеющихся.

Лексическая сторона речи. Лексический минимум выпускников по курсу «Научно-технический перевод» составляет не менее 500 лексических единиц. Расширение словарного запаса учащихся происходит за счет овладения употреблением терминов, интернациональной лексикой, новыми значениями известных слов, новыми словами, образованными на основе продуктивных способов словообразования (аффиксации, конверсии и словосложения).

Грамматическая сторона речи. Учащиеся продолжают осваивать и совершенствовать навыки распознавания и употребления в речи ранее изученные грамматические структуры: инфинитив и инфинитивные обороты, абсолютные конструкции, пассивный залог, герундий, модальные глаголы, артикли.

Языковая сторона речи. Учащиеся овладевают теоретическими знаниями по вопросам особенностей перевода отдельных грамматических явлений, теоретическими и практическими навыками работы с лексикой текста; навыками работы со словарями и расширением терминологического минимума; навыками чтения и перевода текстов, ориентированных на выбранный профиль; умением письменно фиксировать полученную информацию в виде адекватного аннотационного и реферативного перевода; знаниями о переводе как виде коммуникативной деятельности.

ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА ЧАСОВ, ОТВОДИМЫХ НА ОСВОЕНИЕ КАЖДОЙ ТЕМЫ

Номер урока	Тема урока	Количество часов
1	Общество, зависящее от информации. Компьютерная грамотность. Диагностический тест.	1
2	Что такое компьютер. Использование компьютера. Чтение и выборочный перевод. Обсуждение прочитанного материала.	1
3	Развитие микроэлектроники. Введение новой лексики, необходимой для перевода текстов по данной теме.	1
4	Микроэлектроника и микроминиатюризация. Перевод технического текста.	1
5	Обучение грамматике. Страдательный залог в текстах ИТ содержания.	1
6	История создания компьютеров. Первые компьютеры. Обучение монологической речи на базе прочитанного.	1
7	Четыре поколения компьютеров. Обучение диалогической речи на базе прочитанного.	1

8	Обработка информации и системы обработки информации. Введение новых терминов.	1
9	Преимущества обработки информации с помощью компьютера. Выполнение тестовых заданий.	1
10	Чтение и перевод технического текста. Составление аннотации к прочитанному тексту на русском языке. Выполнение тестовых заданий.	1
11	Архитектура компьютерных систем. Обучение словообразованию.	1
12	Аппаратное и программное обеспечение. Введение новых терминов.	1
13	Использование неличных форм глагола в текстах IT содержания. Перевод технического текста.	1
14	Функциональная организация компьютера. Выполнение лексических упражнений с использованием новых терминов.	1
15	Свойства цифровых компьютеров. Перевод технического текста.	1
16	Итоговый тест. Проверь себя.	1
17	Запоминающее устройство. Введение новых терминов.	1
18	Блоки памяти. Использование перфектных конструкций в текстах IT содержания.	1
19	Перевод технического текста. Составление плана текста в вопросной, назывной и тезисной форме.	1
20	Центральное процессорное устройство. Выполнение лексических упражнений.	1
21	Основные компоненты ЦПУ. Обучение словообразованию.	1
22	Письменный перевод технического текста. Составление реферата.	1
23	Обучение грамматике. Использование и перевод причастных оборотов в текстах IT содержания.	1
24	Устройства ввода-вывода. Компоненты ввода. Обсуждение прочитанного текста.	1
25	Устройства вывода информации. Выполнение тестовых заданий.	1
26	Обучение грамматике. Анализ форм инфинитива и инфинитивных конструкций в текстах IT содержания.	1
27	Чтение и перевод технического текста. Составление аннотации к прочитанному тексту на английском языке.	1
28	Персональные компьютеры. Введение новых терминов.	1
29	Модем. Организация микрокомпьютерной системы. Обсуждение прочитанного.	1
30	Обучение грамматике. Перевод сложных предложений с использованием сочинительных союзов.	1
31	Чтение и реферирование технического текста. Расшифровка аббревиатур.	1
32	Программирование. Языки программирования. Обсуждение прочитанного.	1
33	Обучение грамматике. Использование и перевод условных предложений в текстах IT содержания.	1
34	Чтение и анализ технического текста. Составление плана и аннотации .	1
35	Итоговый тест.	1